

学位授权点建设年度报告

(2021 年度)

授 权 学 科	名 称： 翻 译
---------	----------

(类 别)	代 码： 0551
---------	-----------

授 权 级 别	☐ 博 士
---------	------------------------------

	☒ 硕 士
--	---

2021 年 12 月

编写说明

- 一、本报告按自然年编写。
- 二、涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。
- 三、本报告正文使用四号宋体，纸张限用 A4。

目 录

1 目标与标准	1
1.1 培养目标	1
1.1.1 培养目标定位	1
1.1.2 学位点概况与特色	2
1.1.3 学位点发展布局	3
1.2 学位标准	4
1.2.1 学位授予质量标准制定情况	4
1.2.2 学位授予质量标准执行情况	4
2 基本条件	5
2.1 培养特色	5
2.1.1 培养特色简介	5
2.1.2 培养方案制定及培养计划修订	6
2.2 师资队伍	8
2.2.1 骨干教师及师资队伍规模、结构情况	8
2.2.2 “双师型”师资队伍建设	9
2.3 科学研究	10
2.4 教学科研支撑	11
2.4.1 多维研究生泛在教学平台	11
2.4.2 国际化高水平翻译人才模式	12
2.4.3 图书及电子文献资源	12
2.4.4 科研引领翻译实践项目	12
2.4.5 校企合作翻译实习实践基地	13
2.5 奖助体系	13
2.5.1 制度建设	13

2.5.2 奖助水平及覆盖面	14
3 人才培养	15
3.1 招生选拔	15
3.1.1 研究生招生情况（报考数量、录取比例、录取人数、生源结构）	15
3.1.2 符合专业学位特点的招生选拔机制	15
3.1.3 保证生源质量采取的措施	16
3.2 思政教育	16
3.2.1 思想政治理论课开设、课程思政	16
3.2.2 研究生辅导员队伍建设情况	17
3.2.3 研究生党建工作情况	17
3.3 课程教学	19
3.3.1 开设核心课程及主讲教师情况	20
3.3.2 课程教学质量情况	20
3.3.3 课程教学质量持续改进机制	21
3.3.4 教材建设、教材获奖	21
3.4 导师指导	22
3.4.1 导师队伍选聘、培训、考核、指导研究生的制度及执行情况	22
3.4.2 行业产业导师选聘情况	23
3.5 实践教学	24
3.5.1 专业学位研究生参与实践教学情况	24
3.5.2 产教融合培养研究生成效	25
3.6 学术交流	26
3.6.1 研究生参与国际学术交流情况	26

3.6.2 研究生参与国内学术交流情况	26
3.7 论文质量	27
3.7.1 学位论文规范、评阅规则和核查办法制定及执行情况	27
3.7.2 强化专业学位论文应用导向情况	27
3.7.3 学位论文抽检、评审情况及质量分析	28
3.8 质量保证	29
3.9 学风建设	30
3.9.1 科学道德和学术规范教育开展情况	30
3.9.2 职业道德规范教育开展情况	30
3.10 管理服务	31
3.10.1 专职管理人员配备情况	31
3.10.2 研究生权益保障制度和研究生满意度调查情况	31
3.11 就业发展	32
3.11.1 人才需求与就业动态反馈机制建立情况	32
3.11.2 人才需求和就业状况报告发布情况	32
3.11.3 用人单位满意度调查情况	32
3.11.4 毕业生发展质量调查情况	32
4 服务贡献	33
4.1 科技进步（科研成果转化、促进科技进步情况）	33
4.2 经济发展（服务国家和地区经济发展情况）	34
4.3 文化建设（繁荣和发展社会主义文化情况）	35

1 目标与标准

上海理工大学翻译专业硕士学位点培养目标明确，严格执行相关学位授予标准，形成特色鲜明的翻译专业研究生人才培养模式。

1.1 培养目标

本专业学位点以学校“立足上海、辐射长三角地区”的人才培养战略目标为导向，围绕上海市国际经济、金融、贸易、航运、科技五个新中心建设目标，培养德智体全面发展、具有实践能力和创新能力的高层次、应用型、专业性翻译人才。

1.1.1 培养目标定位

英语笔译、日语笔译、德语笔译的培养目标定位如下：

英语笔译目标定位：依托上海理工大学在光学、系统科学、动力、机械、生物医学等领域的特色学科优势和雄厚的行业基础，贯彻“对接行业”的专业人才培养理念，注重“跨学科、重创新、贴行业”的研究生教育，与国内外语言服务业、企业、出版集团、政府机构等长期合作，服务上海、长三角地区乃至全国经济文化发展需求。

日语笔译目标定位：以上海区域经济及社会发展目标为导向，围绕亚洲经济一体化发展需求，与国内外一流金融、贸易、语言文化服务等企业合作，培养“立足上海、面向长三角、辐射全国”的日语翻译人才，为新时代中国经济、社会发展及大国外交提供人才保障。

德语笔译目标定位：围绕中欧科技经贸领域合作发展需求，立足于长三角地区工业规划和高端制造业，培养“重基础、懂专业、有特长”的科技、商贸、文化等领域语言服务人才，对接德国工业 4.0，助力“中国制造 2025”，促进长三角区域的科创文化发展。

1.1.2 学位点概况与特色

本学位点的历史溯源始于上海机械学院科技外语系，前身为 1906 年的沪江大学和 1907 年的德文医工学堂的文理学院英语系，历史悠久，名人辈出。中国著名外交官李道豫和外语教师董亚芬系杰出校友代表。1979 年开始招收科技英语和科技德语专业本科生，1981 年成立科技外语系。1984 年开始招收专门用途英语（ESP）硕士研究生，1985 年与纽约市立大学皇后学院合作举办首期英语作为外语教学（TEFL）研究生班，1986 年获批 ESP 硕士学位授权点；1994、2000 年分别获批外国语言学及应用语言学、英语语言文学硕士学位授权点；2010、2015、2016 年分别获批英语笔译、日语毕业、德语笔译翻译专业硕士学位授权点；2018 年获批外国语言文学一级学科硕士学位授权点。

本学位点是 2010 年获批的第三批全国翻译硕士专业学位（MTI）授权点之一，在上海市 16 所 MTI 学位点院校中名列前茅。我校英语笔译、日语笔译、德语笔译专业定位明确，亮点突出。（1）研究生生源质量优良，学生综合素质高；（2）笔译实验室和口译实训室设备齐全，实践教学平台先进；（3）实践基地和企业联合导师数量多，在校生实训机会多、国际交流机会多；（4）毕业生就业率高，90%以上的毕业生服务于长三角地区的企事业单位，符合专业目标定位。

围绕学校的理、工、经管等优势学科特色，秉承外语学院四十多年的人才培养传统，立德树人，坚持“立足上海，辐射全国，积极主动地服务上海现代化国际大都市建设和长三角地区经济建设”的社会服务定位，致力于培养英语语言基本功扎实、科技专业知识面广、跨文化交际能力强、人文素养深厚，具有国际视野和创新意识，能胜任科技、经贸、教育、文化传媒等领域语言服务的高级复合型人才。

1.1.3 学位点发展布局

本学位点的发展规划和建设布局包括以下四个方面：

（1）优化师资队伍结构，打造具有实战经验的高水平翻译师资队伍

加大人才引进力度，增强具有翻译行业背景的高精尖科技口笔译师资力量。2021 年，我院引进具有在国际机构担任口笔译翻译任务的青年博士 3 人，增加 11 名企业联合导师。

（2）加强国际合作，联合培养高水平翻译人才

加强翻译硕士学位的国际化程度，进一步拓展国际交流合作，与日本、加拿大、澳大利亚、英国等高校建立翻译专业研究生人才联合培养项目，满足教师出国进修、学生交换学习和攻读联合学位的需求。邀请法国巴黎高翻学院、加拿大渥太华高翻学院、上海外国语大学高翻学院等国内外知名翻译教育专家，组成专业学位教育专家咨询委员会，为我校翻译专业学位升级改造提供方案咨询。

（3）升级实验室教学平台软件，为人才培养提供技术保障

依托高校校园网络云服务，将翻译专业教学与 MTI 实训系统“译学家”程序软件直接部署到我校的服务器运行，以便师生可随时选择使用。建立虚拟教室系统，全方位优化校企翻译实训平台，增加在线翻译实习实践系统，筹建 CATTI 国际版考点，提升英、日、德语翻译专业硕士人才师资水平和人才质量。

（4）加强科研合作，提高师生翻译实践水平，为社会服务

以科研项目合作为引领，以时政翻译、科技翻译、商务翻译、公共外交翻译为特色，与国家部委、上海市政府、高校研究院、大型企业、出版社等单位建立长期合作关系，开展外事部门网页翻译、专业教材翻译、科技及公共外交文献翻译、会议口译等多维度、多领域的翻译实践项目，建

立实践基地合作关系，促进师生参与多种语言服务工作，为合作单位提供高质量翻译服务。

1.2 学位标准

1.2.1 学位授予质量标准制定情况

根据《上海理工大学硕士、博士学位授予工作细则》（上理工〔2015〕123 号文）要求执行学位授予标准。根据教育部《翻译硕士专业学位设置方案》、全国翻译硕士专业学位（MTI）教育指导委员会《翻译硕士专业学位指导性培养方案》，参照学位点建设与研究生教育有关规定，制定英语笔译、日语笔译、德语笔译全日制翻译专业学位硕士学位授予方案，并严格执行标准。

本学位点翻译专业学位授予申请条件：（1）完成规定的课程学习，总计修满 38 学分；（2）完成课程实训要求，专业实习成绩合格，不低于 15 万字的翻译量（按译入语计算中文字符或者非中文单词）；（3）获得下列学（术）业成果之一，并在导师的指导下完成学位论文，并通过论文答辩，即可申请学位，经校学位评定委员会批准，可获硕士学位。全日制专业学位研究生在读期间必须以上海理工大学研究生的第一身份（若为第二导师必须是第一）发表与学位论文相关的论文或取得成果，且满足以下条件：在校定 B 类或以上期刊发表论文一篇；或获得 CATTI 二级证书（口译或笔译）或正式出版译著或获得已授权的专利一项（专利权人为上海理工大学），并在校定 C 类或以上期刊上发表论文一篇。学位论文答辩前，必须达到学校关于外语水平和公开发表学术论文的要求。

1.2.2 学位授予质量标准执行情况

严格按照《上海理工大学硕士、博士学位授予工作细则》（上理工〔2015〕123 号文）执行，按照《上海理工大学研究生学位论文双盲评审实施办法》

（上理工〔2020〕66号文）进行学位论文盲审，按照《上海理工大学研究生优秀学位论文评选办法》（上理工〔2018〕38号文）进行优秀论文评选。

2021年共71名翻译专业研究生获硕士学位，2名2020届毕业生获校优秀论文。

2 基本条件

本学位点以全国翻译专业学位研究生教育指导委员会颁布的指导性培养方案为纲领，以上海市翻译专业学位研究生教育指导委员会的文件为指导，结合行业人才需求和翻译硕士专业定位，制定培养方案。针对语言服务行业最新动态，定期调整课程设置，优化学位机制，强调课程学习和专业实践相结合，教学内容和行业发展相对接，校内外导师协同指导，兼顾专业知识与实践能力。聘请校内外在翻译理论与实践领域具有特长的教师和专家担任授课教师以及翻译工作坊、翻译实习指导老师，国内外老师通力合作，共同指导学生完成加拿大渥太华大学高翻学院MTI合作项目的课程学习和论文写作。

2.1 培养特色

2.1.1 培养特色简介

英语笔译：对标科技创新发展需求，侧重过程培养，发挥校内导师与行业导师的双重指导作用，结合课程学习与翻译实践，培养具有国际视野，掌握翻译理论和最新计算机辅助翻译技术的口笔译人才。依托国际合作平台，培养国内外双学位翻译硕士。

日语笔译：以市场为导向，以服务为宗旨，以翻译能力培养为主线，响应市场对翻译人才的需求，将语言应用能力和职业能力培养融入课程体系建设，通过“校内课程+校外实践+国外留学”三位一体的人才培养模式，

培养德才兼备、创新能力突出的翻译人才。

德语笔译：依托高层次科研和翻译实践项目，引入高水平师资力量和行业资源，构建“科技+经贸+文化+语言”多维人才培养体系，培养具有熟练的德汉双语驾驭能力，具备专业翻译技能和百科知识的国际化专业化口笔译人才

2.1.2 培养方案制定及培养计划修订

按照学校的总体规划和要求，分别于 2018、2021 年制定三年一贯的翻译专业学位培养方案，每年对培养计划进行微观层面修订。

2021 年，本学位点执行两套翻译专业硕士培养方案。其中，2019 级和 2020 级 MTI 研究生执行《2018–2020 年度翻译专业培养方案》，2021 级执行《2021–2023 年度翻译专业培养方案》。主要包括培养目标、研究方向、学习年限、学分与课程学习基本要求、学位论文等基本信息和课程信息两大板块内容。

2021 年的英语笔译、日语笔译、德语笔译的培养目标为：依托上海理工大学在光学工程、系统科学、动力工程、机械工程、生物医学工程等领域深厚的行业基础和工科办学优势，对接国家“十四五”规划、制造强国战略、长三角区域经济发展需求和《上海市城市总体规划(2017–2035 年)》，本学科培养德智体全面发展，具有实践能力和创新能力的高层次、应用型、专业性翻译人才。毕业生应具有较强的语言运用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面，能够胜任所在领域需要的语言服务工作。

本学位点的全日制学习年限为 2.5 年，培养模式包括课程学习、实践教学和论文写作。课程学习实行学分制，研究生在规定年限内须完成至少 38 学分的课程学习，须修读不少于 16 学分的学位课。除三门必修课和一门二外选修课之外，英语笔译的专业基础课程和专业课程共计 23 门，日语笔译和德语笔译的专业基础课程和专业课程共计 17 门。

英语笔译学位论文可以采用以下形式（任选一种）：1）案例分析报告：学生在导师的指导下进行中外文本的翻译（需提供项目单位的合同或相关的证明材料），并根据翻译活动就翻译、翻译技术、翻译项目管理等问题写出分析报告，汉语报告一般不少于1万字，英语报告一般不少以1.5万单词；2）调研报告：学生在导师的指导下，从自己参与的实习实践中选取调研对象，明确调研目的，从语言服务行业的角度，描述调研的对象、调研工具和方法、调研过程和调研数据，并对调研中得到的数据进行分析，得出结论，汉语报告一般不少于1万字，英语报告一般不少以1.5万单词；3）实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出实验报告（另附实验过程记录），汉语报告一般不少于1万字，英语报告一般不少以1.5万单词；4）研究论文：学生在导师的指导下撰写有关翻译问题的英语研究论文。内容一般包括：中外文摘要与关键词、选题依据、国内外关于本课题研究的评述、理论分析（或方案论证）与实证分析、研究结论（包括本人的创新点或新见解）、有待解决的问题、参考文献等，字数不少于2万英语单词。

日语笔译学位论文可以采用以下形式（任选一种）：1）实践报告：学生在导师的指导下进行中外文本的翻译（需提供项目单位的合同或相关的证明材料），并根据翻译活动就翻译、翻译技术、翻译项目管理等问题写出分析报告；2）研究报告：学生在导师的指导下，从自己参与的实习实践中选取翻译素材，明确调研目的，从语言服务行业的角度，描述调研的对象、调研工具和方法、调研过程和调研数据，并对调研中得到的数据进行分析，得出结论。字数不少于1万个汉字或1.5万个日语字符；3）实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出实验报告（另附实验过程记录）；4）研究论文（只能用日语撰写）：学生在导师的指导下撰写有关翻译问题的研究论文。内

容一般包括：中外文摘要与关键词、选题依据、国内外关于本课题研究的评述、理论分析（或方案论证）与实证分析、研究结论（包括本人的创新点或新见解）、有待解决的问题、参考文献等。

德语笔译学位论文可以采用以下形式（任选一种）：1）案例分析报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译（需提供项目单位的合同或相关的证明材料），字数不少于1万个汉字，并就翻译过程、翻译技术、翻译项目管理等问题写出不少于1万个汉字或5千德文单词的案例分析报告；2）调研报告：学生在导师的指导下，从自己参与的实习实践中选取调研对象，明确调研目的，从语言服务行业的角度，描述调研的对象、调研工具和方法、调研过程和调研数据，并对调研中得到的数据进行分析，得出结论，字数不少于1万个汉字或5千德文单词；3）实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于1.5万德文单词的实验报告；4）研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于1.5万德文单词的研究论文。

2.2 师资队伍

按照《上海理工大学硕士研究生指导教师选聘规定》（上理工〔2020〕204号文）要求遴选翻译专业硕士研究生导师，按照《上海理工大学研究生课程任课教师管理规定》（上理工〔2017〕135号文）要求选聘专业课程授课教师。每年动态调整，不断优化师资队伍。

2.2.1 骨干教师及师资队伍规模、结构情况

2021年，MTI专任教师59人，其中翻译专业硕士研究生导师46人，来自日本和德国的外教2人。为确保翻译理论及实践课程教学质量，每年对专任授课教师队伍进行局部调整。总体上，MTI师资的年龄、职称、学

历、学缘结构合理，教授占比 20%，副教授占比 53%；具有博士学位的教师占比 73%，海外经历的教师占比 90%。师资队伍结构见表 1 和表 2：

表 1：2021 年 MTI 教育专任教师结构

专业技术职务	人数					学历结构		硕导人数
		26 至 35 岁	36 至 45 岁	46 至 59 岁	60 岁及以上	博士学位教师	硕士学位教师	
正高级	12	0	2	10	0	11	1	11
副高级	31	0	13	16	2	20	9	28
中级	16	4	7	5	0	12	4	5
总计	59	4	22	31	2	43	14	44

表 2：MTI 教育专任教师基本情况一览表

项目		人数	占比
职称	教授	12	20%
	副教授	31	53%
	讲师	16	27%
学位	博士	43	73%
	硕士	14	24%
年龄	≥60	2	3%
	46-59	31	53%
	36-45	22	37%
	≤35	4	7%
导师	硕导	44	75%
海外留学经历 (人次)	<1 年	40	68%
	≥1 年	32	54%

2.2.2 “双师型” 师资队伍建设

为保证高层次应用型专门人才培养质量，本专业聘用学术成果丰富、出版 10 万字以上译著或相应的口译任务、具有高级职称或博士学位的讲师，担任翻译硕士导师。选派教师申报上海高校教师产学研践习计划项目，参与全国计算机翻译技术协会、上海市外专局、上外翻译服务公司等培训和翻译项目管理，保障高水平“双师型”师资队伍。参加教学技能比赛，荣获首届全国翻译技术教学大赛（BTI 组）决赛特等奖，“外教社杯”全国高校外语教学大赛翻译组特等奖。成立校内外联合导师小组，邀请行业专家分享翻译经验，合作出版译著 21 部，指导研究生翻译实践 200 余

项、会议传译近百场。九名校内导师担任上海市口笔译命题专家、翻译夏令营培训教师、翻译大赛评委等，王勇教授被评为译国译民翻译实践基地优秀指导教师。

2.3 科学研究

我院 MTI 教育中心邀请国内外专家和行业导师举办线上线下学术讲座，鼓励教师开展多种多样的翻译研究和实践项目。

2021 年，MTI 专任教师和研究生导师在研纵向课题 30 项，新增国家社科基金项目 2 项、教育部人文社科项目 2 项、上海市哲学社会科学规划项目 1 项、教育部产学研项目 5 项；到款横向课题 11 项，合计项目经费 40 万元。部委及政府部门接受的决策咨询报告 12 篇，上海市科委软科学重点项目 3 项，上海市扬帆计划 2 项。第一作者或通讯作者发表论文 135 篇，其中 SSCI 和 A&HCI 论文 13 篇、CSSCI 论文 28 篇；出版专著 5 部、译著 9 部、教材 9 部。

表 3：2021 年 MTI 专任教师主持纵向课题一览表

项目名称	负责人	金额 (万元)	获批 时间	项目类别
中国科学史	杨本明	30	2021	国家社科基金中华外译项目
《四书》在英语国家的翻译、传播与影响研究	王勇	10	2021	教育部人文社科规划项目
英语二语文本阅读的交互加工机制研究	倪锦诚	8	2021	上海市哲社一般项目
我国主流媒体日文版的对外话语体系研究	刘曼	20	2021	国家社科基金一般项目
中共旅欧党团组织法文史料的收集、整理、翻译与研究（1919-1927）	王颖琴	20	2021	国家社科基金青年项目
基于语料库的英汉存现句认知语言学对比再研究	高文成	10	2017	教育部人文社科规划项目
中国理工科大学英语校准和策略能力相关性研究	毕志伟	8	2017	教育部人文社科青年项目
美国印第安部落自治政策研究	陈青	20	2018	国家社科基金一般项目
新西兰当代文学的发展与社会的多元文化进程	刘略昌	15	2018	上海市浦江人才计划（C 类）
基于大型英汉学术论文语料库的对比短语学研究	张乐	8	2018	教育部人文社科青年项目
中国理工科大学学术英语泛在学习模式构建研究	刘芹	20	2019	国家社科基金一般项目
英汉口语语篇下指的语用认知对比研究	高军	20	2019	国家社科基金一般项目
儒学术语特点及翻译研究	王勇	2	2019	全国科技名词委一般项目
科技文本中的术语变体研究	冷冰冰	2	2019	全国科技名词委一般项目
日本说话文学中的孔子形象研究	尤方舟	6	2019	上海市哲社青年项目
美国记忆的后世俗化：唐·德里罗小说新究	沈谢天	8	2019	教育部人文社科青年项目
日语语篇中交互主观化的动态构建及其认知语用机制	朱立霞	20	2020	国家社科基金一般项目
理工科大学外语学习与思辨能力协同发展研究	黄芳	0.5	2020	中国外语教育基金一般项目

StatDEAP 统计学学术英语资料库的研制	张乐	0.5	2020	中国外语教育基金一般项目
英语语言构件的不对称现象研究	邬菊艳	1	2020	中国外语教育基金重点项目
以语言能力与思辨能力协同发展为导向的综合英语教学模式研究	瞿莉莉	0.5	2020	中国外语教育基金一般项目
基于大数据的中国主流媒体疫情防控报道的话语研究	刘曼	8	2020	上海市哲社一般项目

表 4：2021 年 MTI 专任教师横向课题到账经费一览表

项目名称	负责人	委托方单位	金额 (万元)
《危险》（序言至第 42 章）翻译	刘芹	上海市美国问题研究所	1.43
SEMI E30(GEM)内容翻译	熊淑慧	上海欧源机电科技有限公司	3
一汽大众中外方跨文化培训合同	王婀娜	一汽大众汽车有限公司	6.63
外语教育数字资源合作项目——理工学术英语动态教学资源库建设	刘芹	上海外语教育出版社有限公司	5
“一带一路”倡议推进过程中欧洲舆情变化及我应对研究	王婀娜	丝路研究院（海口）有限公司	2
《D400NP 操作手册》与《K8000-M 操作手册》中译英	祁小雯	上海御渡半导体科技有限公司	0.56
《GUI 工具参考手册》英翻中	祁小雯	上海御渡半导体科技有限公司	5.72
企业员工项目管理与翻译技能培训	毛伟	上海俱能翻译服务有限公司	1
2019 医疗高管英语实训	禹一奇	雷度米特医疗设备（上海）有限公司	1.14
2020 医疗高管英语实训	禹一奇	雷度米特医疗设备（上海）有限公司	1.52
多元文化视野下的大洋洲文学研究：新西兰卷	刘略昌	上海交通大学	8
合计			40

2.4 教学科研支撑

2.4.1 多维研究生泛在教学平台

本专业学位点拥有 MTI 学生使用的多媒体教室 15 间、口笔译实践教室（实验室）和案例教室共 13 间，拥有国内外领先的翻译实践软件、博世同声传译平台和专业的语料库实践教学平台，为 MTI 实践教育教学和科研创新提供多维泛在教学平台和全方位保障。

2021 年，对实验室和自主学习中心的教学平台软件进行升级，为人才培养提供技术保障。利用现有的笔译实验室设备，提高我校 MTI 的课程教学质量。新增的自主学习中心包括英语自主学习与测试平台、教师备课系统、英语作文智能阅卷系统和外语自主学习资料库等平台。自主学习区配

备 30 台电脑，可供 30 名学生同时上机进行自主学习。中心还配备两台网络服务器，供师生课内外网络自主学习和测试，推动了全校外语自主、智能教学环境的建设。笔译实验室新配备了“译学家”翻译专业教学与 MTI 实训系统，依托高校校园网络云服务，便于师生随时选择使用。

2.4.2 国际化高水平翻译人才模式

本学位点与日本、加拿大、澳大利亚、英国等高校建立翻译人才联合培养项目，不断加强翻译专业硕士学位的国际化程度，充分保障教师出国进修、研究生交换学习和攻读联合学位的需求。同时，建设特色学科方向和学科平台，深化人才培养模式改革，优化校企翻译实训平台。2021 年，建立新型“校内导师+企业联合导师”授课模式，强化系列校企联合课程，筹备建立 CATTI 国际版考点，以提升翻译专业师资水平和人才培养质量。

2.4.3 图书及电子文献资源

校图书馆和学院资料室共有中外文期刊合订本 11.83 万册，现有中文期刊 958 多种、外文期刊 26 种；馆藏纸质图书 150 余万册，电子图书 749 万种；订购中外文各类数据库 47 种；自建本校硕博论文数据库 1 个。文献语种包括中、英、法、德、俄、日语。中外文期刊涵括语言、文学、翻译、教学等领域。此外，还有英文杂志 *Time*, *Newsweek*, *Reader's Digest*, *National Geographic* 等供广大师生借阅习读，能满足翻译硕士专业师生教学与研究之需。师生可通过校园网随时进入，免费查阅翻译资料。

2.4.4 科研引领翻译实践项目

依托外语学院的传统优势学科，以翻译学研究所为引领，将多模态翻译研究、语料库与翻译研究、英汉语言对比、翻译技术研究、典籍翻译等作为研究领域；以上海公共外交研究院、翻译学研究所、国别区域研究所、语言学研究所和文学文化研究所为引领，开展科技、公共外交、经贸、文

学等翻译实践项目和科学研究，充分保障 MTI 专业师资队伍的高水平科研需求。

2.4.5 校企合作翻译实习实践基地

为切实提高研究生的翻译实践能力，学校积极开拓，为学生搭建专业实践平台，划拨经费，支持校内外导师协作，联合指导学生到校外实习基地参加语言服务实践项目。本学位点不断扩大海外交流、校企合作模式，建立以语言服务企业为主，新兴科技公司、贸易公司、出版集团和政府机构相辅相成的实践基地群，满足英、日、德三个语种翻译实践需求。2012 年以来，共建 3 个上海市和校级实践基地，年均接受实习生 200 人次/月以上。2021 年，新增 2 个校级实践基地，共计 16 个校企合作实践基地。

2.5 奖助体系

2.5.1 制度建设

学校拥有完善的助学金体系和奖学金体系，负责制定年度奖助学金制度以及奖学金发放细则。学院负责评奖具体制度制定以及实际评选工作。学校制定具体的文件和评选日程，并严格操作。学院有具体的评选办法，包括个人申请、评审委员会评选、公示等流程，公示无异议的结果上报研究生院。学校负责监督检查，保证公平公正。

每年征询师生意见，对奖助学金文件进行修订，经院硕士学位评定分委员会审议通过后，评选前在网上公示。2021 年执行的奖助学金文件包括：《外语学院 2021 年度国家奖学金评选细则》《外语学院研究生入学奖学金评选办法》《外语学院 2021 年度研究生第二阶段学业奖学金评选办法》《外语学院 2021 年度优秀学生评选办法》《外语学院 2021 届校优秀毕业研究生评选办法》《外语学院 2021 届上海市优秀毕业研究生评选办法》《外语学院华贞奖助学金评选办法》等。

2.5.2 奖助水平及覆盖面

全日制 MTI 研究生奖学金体系：（1）国家奖学金：2 万元/年。每年评选一次，年底一次性发放。（2）学业奖学金：研究生第一阶段奖学金，新生入学后依据考研成绩和学术成果评选，全覆盖；分为两个等级，一等奖 5,000 元/年，占比 20%，二等奖 3,000 元/年，占比 80%；研究生第二阶段奖学金，研二年级第二学期评选，分为三个等级，覆盖面为 90%，一等奖 12,000 元/年，占比 5%，二等奖 8,000 元/年，占比 35%，三等奖 4,000 元/年，占比 50%。

助学金体系：（1）自入学起，每生每月发放 500 元国家助学金，全覆盖，直至毕业；（2）外语学院设立华贞奖助学金，MTI 研究生每年评选 1-3 人，金额为 1000 元。此外，学院每年有部分勤工助学岗位，面向研究生开放，计时报酬，每月 450 元。此外，还开辟临时补助通道，为家庭碰到重大变故或者遇到临时困难的学生提供及时补助。

截止 2021 年 12 月 31 日，本学位点在读生共计 202 人，其中 2019 级 74 人（含延长学籍 3 人）、2020 级 69 人、2021 级 59 人（含 2020 级西部志愿者计划 1 人）。本年度共计 404 人次获奖助学金。其中，国家奖学金 3 人，第一阶段学业奖学金 59 人，第二阶段学业奖学金 140 人；国家助学金 199 人，华贞奖助学金 3 人。朱敬、王俭、朱莉园 3 名同学获国家奖学金；张晓艺、胡伟仪、徐小红 3 位同学获外语学院华贞奖助学金。夏菁、丁靖雯、吴婷婷、杜艺 4 名同学被评为上海市优秀毕业生，赵佳瑞、龚逸、杜艺、许荣丹、徐意想 5 名同学被评为校“优秀毕业生”。王艳红、朱敬、朱莉园、杨百莲、李梦婷、王芳、王俭、方路佳 8 名同学被评为院优秀学生，袁露被评为校优秀共产党员。

3 人才培养

3.1 招生选拔

3.1.1 研究生招生情况（报考数量、录取比例、录取人数、生源结构）

2021 年录取 MTI 研究生 58 人（英语笔译 48 人、日语笔译 5 人、德语笔译 5 人），均为第一志愿考生，含推免生 1 人。招生生源充盈，第一志愿报考考生 478 人（英语笔译 406 人、日语笔译 39 人、德语笔译 33 人），实际参加研究生入学考试的考生 423 人（英语笔译 359 人、日语笔译 37 人、德语笔译 27 人）。达到国家公布的复试线考生人数 88 人（英语 68 人、日语 14 人、德语 6 人），参加第一志愿复试的考生 80 人（英语笔译 66 人、日语笔译 8 人、德语笔译 6 人），占报考人数的 16.74%。录取人数占实际参加考试人数 18.91%。

3.1.2 符合专业学位特点的招生选拔机制

本学位点高度重视研究生招生管理工作，不断完善招生制度，始终坚持质量第一、择优录取的原则，严格规范招生过程，建立健全研究生招生命题、阅卷和复试制度规范，及时在网上公示信息，做到公开透明，公正公平，完成 MTI 研究生招生的初试、复试、录取工作。

2021 年，生源数量很充分，按照教育部、上海市有关招生文件精神，严格执行《2021 年上海理工大学硕士研究生招生复试办法》，划定复试分数线和复试人数与招生人数比例，成立学院硕士研究生招生复试工作领导小组、工作小组和监督小组，严明招生工作纪律，对复试工作人员进行工作规范培训和保密教育，确保招生录取工作顺利进行。

2021 年，利用教育部学信网平台，共举行 11 场次在线研究生复试，录取研究生 117 人，其中 MTI 研究生 58 人，录取平均成绩 370.10 分，100% 为第一志愿生源，创历史记录。

3.1.3 保证生源质量采取的措施

在研究生院的大力支持下，全年无休地全方位开展 MTI 招生宣传。首先，利用教育部平台进行在线招生宣传，及时回答考生和家长的各种问题，确保生源质量持续提高。其次，延续 2020 年首创的线上夏令营招生宣传，利用暑期组织举办第二届外语学院在线全国大学生夏令营活动。共招收全国 26 所高校的 41 名本科生参加在线讲座和面试，评选出 28 位优秀学员，作为推免研究生储备生源。第三，成立以学科带头人和研究生导师为主干力量的招生宣传团队，发挥研究生会的积极性，制作招生宣传视频，吸引优质生源报考。

3.2 思政教育

3.2.1 思想政治理论课开设、课程思政

以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持党的领导，贯彻党的教育方针，落实立德树人根本任务，深入学习贯彻全国教育大会、全国研究生教育会议精神，开展研究生教育思想大讨论。围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这一根本问题，建立“三全”育人机制，做到三结合：校内资源与校外资源相结合、教师资源与学生资源相结合、思政工作者与专业教师相结合，加强研究生的理想信念和社会主义核心价值观教育。制定《外语学院全面推进课程思政工作实施方案》，优化人才培养方案，组建课程思政教学团队，组织编制课程思政大纲和课程思政教学成果培育，提高教师队伍水平，推进学院课程思政工作。把正确政治方向和价值导向贯穿研究生教育和管理全过程，完善学院课程思政的激励机制和评价机制，提高思想政治理论学习和课程思政改革效果。

2021 年，围绕“课程思政进课堂”、“课程思政进科研”、“课程思政与研究生培养”等主题，举办 5 场课程思政研讨会和 1 场师生交流会。导师代表交流立德树人经验，学生代表交流学术研究和个人成长经验，助

力师生共同体良性循环，营造“良师益友助成才”的优良教风和学风。以 MTI 导师领衔的上海市“领航团队”（张乐）和“领航课程”（祁小雯）为引领，全面落实落地落细课程思政教育教学。开展课程思政“1+1+1”系列活动，承办“外国文学与课程思政”学术研讨会，获批 5 门校课程思政示范课，发表课程思政专题研究论文多篇。获批 5 项上海外语教育出版社“课程思政数字资源库项目”，获上海市级课程思政教学案例展演活动二等奖、校课程思政优秀案例一等奖、“中德文明互鉴与学科交叉融合：面向‘新文科’的理工特色德语育人改革”获校教学成果奖一等奖。。

3.2.2 研究生辅导员队伍建设情况

学院高度重视辅导员队伍的建设和力量配备，现有专职学生工作工作人员 7 名，含负责学生工作党委副书记 1 名和辅导员 6 名。在年龄上实现中青年结合，在任务分配上，实现矩阵式组合，分别负责党建、团委、资助、心理等工作。按照（教育部 43 号令）师生比 1:200 要求，我校 MTI 学位点专职学生工作工作人员编制已配备到位。另外，学院还大力推动全员育人，现有兼职辅导员 2 人，硕士研究生导师 46 人，有力地支撑了研究生思政工作，促进研究生德智体美劳全面发展。

3.2.3 研究生党建工作情况

外语学院党委高度重视学院 MTI 的党建工作，充分发挥高校党委的领导核心作用，对教工党建和研究生党建齐抓共管，深入研究党建与事业发展的规律，扎实推进学院专业学位点教学、科研的快速发展。以“党建育人”为中心，通过“党建—学术”互融、“理论—实践”共行、“宣传—服务”同进三个向度，积极探索党建的常态化、特色化、专业化工作模式，在党建方面做出突出的业绩。

2021 年，在党史学习教育过程中，学院党委始终坚持党建引领业务。在科研上，组织 MTI 教师将党史学习理论成果与科研工作深度融合，取得

丰硕成果，MTI 教师王勇、杨本明、王颖琴等成功申报国家社科中华外译、教育部人文、国家社科青年，省部级以上项目立项数创历年新高。在教学中，引导 MTI 教师将党史学习理论融入课程思政，指导教师们开展课程思政项目申报与论文写作，引领学院课程思政全面发展，不断提升教师队伍的育人能力和水平。

学院党委全面统领研究生党建工作，为研究生党支部配备业务精、能力强的研究生辅导员任翻译硕士党支部书记，促进研究生党建工作发展。首先，在党员发展、支部生活方面形成制度规范；其次，促进翻译硕士党支部与荣获全国百强“样板党支部”称号的研究生英语语言文学党支部、荣获上海市教育系统“巾帼文明岗”的英语系（科技翻译）教工党支部等联建共建，开展丰富多彩的研究生党建活动。例如，开展征文比赛、知识竞赛、歌咏比赛、素质拓展等活动，创新支部活动形式，活跃支部文化。此外，研究生党建活动与专业发展互融，加强职业发展教育，提高 MTI 研究生的语言服务社会实践能力和效果。2021 年，翻译硕士党支部共有 46 名党员（含 14 名预备党员），各项工作成绩突出，获校“样板党支部”、“一院一品牌”优秀称号。以翻译硕士研究生为骨干的研究生志愿者团队为第四届上海国际技术进出口交易会提供志愿服务工作，分别参与演讲嘉宾组、会务组、VIP 听众组等岗位，获得主办单位的好评，收到辽宁省商务厅、天津市交易团秘书处等单位感谢信。

表 5：2021 年 MTI 研究生和教师党建工作获奖

序号	获奖者	获奖名称
1	翻译硕士党支部	校“研究生样板党支部”
2	翻译硕士党支部	校“一院一品牌”优秀项目
3	外语学院党委	校“先进学习党组织”
4	英语系（科技翻译）教师党支部	上海市教育系统“巾帼文明岗”
5	英语系（科技翻译）教师党支部	上海理工大学“先进基层党组织”
6	学院多语种外文网站	校“十佳网站”
7	上海公共外交研究院公众号	校“十佳新媒体”
8	韩戈玲	上海市育才奖
9	韩戈玲	上海市教育系统“三八红旗手”

10	韩戈玲	上海理工大学优秀党员
11	张豪若	上海市大中小学生讲好党史故事英语演讲比赛一等奖“优秀指导教师”
12	陈征	获批“双带头人”教师党支部书记工作室
13	瞿莉莉	上海理工大学优秀党务工作者
14	郭玲义	上海理工大学优秀党务工作者
15	贾晓庆、计霄雯、张豪若、韩洋、于承琳	上海理工大学青年教师党史学习教育演讲比赛优秀奖

3.3 课程教学

围绕全面服务地方高水平大学人才培养目标，以“立德树人”为根本任务，坚守“为党育人、为国育才”，推进“金课、金师”等工程建设，顺利开展各项研究生教学工作。按照《上海理工大学研究生课程任课教师管理规定》（上理工〔2017〕135号文）选聘教授、副教授或具有博士学位的讲师担任 MTI 课程授课教师。

2021 年，本专业深化研究生教育教学改革，举办研究生教育思想大讨论系列专题研讨会，积极开拓进取，多渠道多举措，提升 MTI 专任教师教学能力与科研创新能力。一方面，我校研究生院搭建各种教育教学培育和实践基地建设项目申报平台；另一方面，科学技术研究院设立各类科研培育项目。MTI 专任教师和导师获批 1 项研究生教材建设项目、1 项研究生线上线下混合式教学课程项目、2 项本研一体化课程建设项目、2 项研究生优秀案例库建设项目。

2021 年，MTI 专任教师教学教研育人能力大幅提升，在多项教学竞赛中取得突破性成绩。黄芳和贾晓庆在“外教社杯”全国高校外语教学大赛中荣获上海赛区一等奖；缪建维、贾晓庆、计霄雯团队荣获外研社“教学之星”大赛全国复赛二等奖；姜诚、韩洋团队荣获全国首届翻译技术教学比赛决赛特等奖；张俊锋荣获第十四届全球“百人百译”翻译大赛全国二等奖；李叶、杜勤、杨静芳团队荣获首届外教社杯全国高校日语电子课件大赛全国三等奖；韩洋荣获全国高等院校英语教学优秀学术论文一等奖。

3.3.1 开设核心课程及主讲教师情况

英语笔译的核心课程包括：科技汉英笔译、译者术语管理、计算机辅助翻译技术、科技英语交替传译、非文学汉英笔译等。日语笔译的核心课程包括：基础日语口译、基础日语笔译、商务文书读写、经贸日汉笔译、翻译概论等。德语笔译的核心课程包括：科技德语概论、科技德语笔译、机电工程德语、科技德语口译、跨文化商务交际等。上述课程由教授、副教授或具有博士学位的讲师担任主讲教师，他们毕业于复旦大学、上海交通大学、上海外国语大学、北京外国语大学等国内外知名高校，有丰富的口笔译实践经验。

表 6：MTI 核心课程一览表

课程名称	开课学期	任课教师	职称	学位	毕业院校
经贸日汉笔译	第一学期	杨本明	副教授	博士	上海外国语大学
商务文书读写	第一学期	福井祐介	讲师	硕士	日本九州大学
基础日语口译	第二学期	周晓杰	副教授	硕士	日本秋田大学
基础日语笔译	第二学期	尤方舟	讲师	博士	北京外国语大学
翻译概论	第二学期	杜勤	教授	博士	大阪大学
科技德语概论	第一学期	陈琦	教授	博士	复旦大学
机电工程德语	第一学期	叶苏	讲师	博士	同济大学
科技德语口译	第一学期	Markus Herning	教授	博士	波鸿鲁尔大学
		杨一天	讲师	博士	复旦大学
科技德语笔译	第二学期	Markus Herning	教授	博士	波鸿鲁尔大学
		杨一天	讲师	博士	复旦大学
跨文化商务交际	第二学期	Markus Herning	教授	博士	波鸿鲁尔大学
		王婀娜	教授	博士	北京外国语大学
科技汉英笔译	第一学期	冷冰冰	副教授	博士	上海外国语大学
计算机辅助翻译技术	第一学期	姜诚	副教授	硕士	上海理工大学
科技英语交替传译	第一学期	计霄雯	讲师	博士	上海外国语大学
译者术语管理	第二学期	孔祥立	讲师	博士	上海外国语大学
非文学汉英笔译	第一学期	王勇	教授	博士	上海交通大学

3.3.2 课程教学质量情况

按照《上海理工大学研究生课程建设管理办法》（上理工〔2021〕7号文），建设研究生校核心课程、全英语教学、双语教学课程、案例教学课程，完善以现代教育理念为指导，符合社会经济发展需求、学科发展前沿和研究生个人发展需要的 MTI 体系。2021 年，本学位点共开设 20 门专业课程：英语笔译 8 门、日语笔译 6 门、德语笔译 6 门。20 门课程的学生

评教均分高达 99.38 分。本年度两个学期研究生院督导对上述课程进行考核的结果均为优秀。

3.3.3 课程教学质量持续改进机制

按照《外语学院硕士研究生课程论文管理办法》，学院每年组织研究生督导组对所有课程论文进行全面检查，经过三年的检查和整改，督导组反映研究生的课程论文水平有了明显改进，研究生发现问题、解决问题的能力有了显著提高。2021 年，督导组克服疫情带来的困难，顺利完成对 2019、2020 级研究生的课程论文检查工作，没有发现一篇违反学术论文写作规范的课程论文。

2015 年以来，我院实行“导师-辅导员-教务秘书”三位一体的研究生培养机制，对研究生的学习过程进行监督，得到任课教师、研究生和导师的积极配合和大力支持，促进全面提高研究生人才培养质量。

3.3.4 教材建设、教材获奖

本学位点非常重视研究生教材建设，鼓励和支持 MTI 教师编写校本教材，因材施教，2021 年，研究生院设立教材建设专项基金，资助教师编写、出版教材。我院 MTI 导师获批 1 项教材建设项目。英语笔译专任教师冷冰冰副教授作为第一作者编写的《科技译者职业能力实训教程》由南京大学出版社出版。日语笔译专任教师有丰富的案例教学编写经验和案例教学实践经验，编写出版系列国家级规划教材：《日本语听力 2》《日汉翻译教程》《致用日语听力教程 3》《致用日语听力教程 4》共 4 部，编写其他高等学校用日语教材近 20 部。基于多年的翻译教学实践，杜勤教授与华东师范大学高宁教授联合编写了经典翻译教材《日汉翻译教程》，系“十一五”国家规划教材，面向日语院系高年级学生、研究生和日本大学汉语专业学生。该教材论述结合，举例详实，以当代译学理论为基础，以实践层而的翻译教学为主轴，在吸收其他语种同类教材长处的同时，注意凸现

汉日翻译自身的特点与问题。目前在全国近 300 多所高校使用，具有广泛的社会影响力。德语笔译专任教师团队参与编写国家级规划教材“理解当代中国”系列——《汉德翻译教程》，编写其他高等学校用德语教材近 20 部。其中，陈琦教授和叶苏博士联合编写经典翻译教材《科技德语阅读教程》、王婀娜副教授编写《德语专业领域翻译教程》，供德语院系高年级、研究生和德国大学汉语专业学生选用。目前，在全国近 20 多所高校使用，具有广泛的社会影响力。

3.4 导师指导

3.4.1 导师队伍选聘、培训、考核、指导研究生的制度及执行情况

为强化研究生指导教师的立德树人职责，加强导师队伍建设，促进研究生人才培养质量稳步提高，本学位点严格执行新修订的《上海理工大学硕士研究生指导教师选聘规定》（上理工〔2020〕204 号文）和《外语学院硕士生副导师申报管理办法（试行）》等文件，严格遵循“坚持标准，公正合理”的选聘原则，公平、公正、公开，遴选政治素质过硬、师德师风雅正、综合业务素质强的 MTI 导师和副导师。按照《上海理工大学研究生指导教师年度招生资格审核办法》和《外语学院研究生导师招生资格审核实施细则》（上理工外院〔2020〕15 号文）对每位 MTI 导师的招生基本条件和科研成果进行审核，并按时公布 2021 年具有招生资格的导师名单。本年度有 4 名导师因年龄原因停止 MTI 研究生招生资格。

按照《教育部关于全面落实研究生导师立德树人职责的意见》（教研〔2018〕1 号令）和《上海理工大学关于全面落实研究生导师立德树人职责的实施细则》（上理工委〔2019〕14 号文）对研究生导师进行校、院两级培训，学院定期召开研究生导师会议，举行导师师德师风和研究生工作文件专题学习，每学期召开研究生座谈会，了解学生对导师指导教师工作的反馈意见及建议，确保 MTI 导师与时俱进，领会最新的文件精神，认真履

行职责，遴选并指派导师参加校、院及合作单位的“双师型”师资培训和翻译实践项目。

严格执行《上海理工大学研究生指导教师工作条例》（上理工研〔2006〕9号）、《外语学院硕士生导师工作管理办法（试行）》等文件，认真落实导师作为研究生培养的第一责任人，在课程学习、学术研究、课程思政、德育教育、翻译实践等方面的职责，履行在研究生论文开题、社会实践、中期检查、论文答辩等培养环节的指导。根据校企合作实践基地协议，督促MTI导师全程跟踪指导研究生在实训基地的实习，对翻译实习报告进行综合评价。

3.4.2 行业产业导师选聘情况

按照《上海理工大学联合培养单位硕士研究生指导教师选聘规定》（上理工〔2016〕124号文）要求，选聘语言服务公司、出版社、政府机构、企事业单位等从事翻译或者专业技术工程师担任本学位点行业。现有的联合培养导师队伍职业结构合理，对学生的实践指导比较到位。既有身经百战的资深口、笔译员、译审和翻译项目经理等，又有科技、经贸、医疗、金融等领域的技术专家。2021年，共有企业联合导师49人，年龄、职称、职业德国结构分布合理，参见表7：

表7：MTI行业导师情况一览表

专业技术职务级别	单位类型			工作年限	校外导师人数
	企业单位	事业单位			
		高校	其他		
正高级	3	0	0	32	3
副高级	7	1	2	11	10
中 级	10	0	0	15	10
其他	26	0	0	16	26
总 计	46	1	2	15.8	49

3.5 实践教学

3.5.1 专业学位研究生参与实践教学情况

本专业重视培养学生的专业实践能力，通过课堂理论教学、海外交流项目、校企合作、建设实践基地等措施，提高了学生的翻译实践能力和翻译水平，取得了良好的效果。依据翻译专业学位授予标准，英语笔译、日语笔译、德语笔译研究生必须修读 2 门实践类课程：《翻译工作坊》《翻译实习》，并完成 15 万字的翻译实践任务，撰写实践报告，由实习指导老师和校内导师分别进行评价。凡积极参加校级实践基地项目的研究生，均获得实习补助。2021 年 7 至 10 月，刘芹、张龔、张玉芳三位老师率我院 6 名 MTI 研究生（2019 级祁特、刘璐；2020 级王彦文、张晓迪；2021 级吴雨娴、陆嘉希）保质保量地按时完成上海市美国问题研究所委托的内部资料翻译工作，合计 30 万字。日语笔译研究生在杨本明等导师带领下，承接世界 500 强企业委托翻译项目 10 余项，为松下电器有限公司、资生堂投资有限公司、日产汽车等跨国公司提供翻译服务。

表 8：2021 年 MTI 研究生参与翻译实践基地实习及培训项目情况

序号	基地名称	合作单位	设立时间	实践人数		级别
				学生	导师	
1	上理外语-喜沃翻译 MTI 翻译实习基地	上海喜沃文化传播有限公司	201604	0	1	校级
2	上理外语-同京翻译 MTI 翻译实习基地	上海同京翻译服务有限公司	201609	2	2	校级
3	翻译联合实验室	知识产权出版社有限责任公司	201410	0	1	院级
4	翻译人才孵化基地	上海策马翻译有限公司	201505	8	6	院级
5	翻译实践基地	上海水成环保科技股份有限公司	201603	6	2	院级
6	翻译实践基地	上海唐能翻译咨询有限公司	201605	2	1	院级
7	上理外语-瑞科翻译 MTI 翻译实习基地	上海瑞科翻译有限公司	201610	2	2	院级
8	外服培训中心	上海外服国际人才培训中心	201612	10	2	院级
9	上海理工大学外语学院 MTI 翻译实习基地	上海创凌翻译服务有限公司	201703	4	2	院级
10	上海熊吟教育科技有限公司联合实训基地	上海熊吟教育科技有限公司	201706	2	1	院级
11	上海理工大学外语学院 MTI 翻译实习基地	上海世语翻译有限公司	201904	8	1	院级
12	译国译民翻译公司人才培养基地	上海译国译民翻译服务有限公司	201905	36	2	院级
13	上海理工大学外语学院 MTI 翻译实习基地	上海文策翻译有限公司	201905	2	3	院级
14	上海理工大学外语学院 MTI 翻译实习基地	南京译德佳翻译服务有限公司	201910	1	1	院级
15	上海理工大学外语学院 MTI 翻译实习基地	上海智鹏软件技术有限公司	202010	8	1	校级
16	上海理工大学日语翻译硕士专业学位研究生实践基地	苏州市海波教育信息咨询有限公司	202109	10	2	校级

3.5.2 产教融合培养研究生成效

统一设计翻译实践体系，拥有 23 个市、校、院级实践基地，实行校内外“双导师”联合培养考核机制，每年举办实训讲座 20 余场。据学生反馈，实践基地导师认真负责，校内导师尽心尽力，共同指导学生提高信息检索、翻译工具应用、术语翻译及双语能力。

2021 年，本学位点产教融合的成效主要体现在以下几个方面：

（1）翻译实践课程形式与内容的优化。根据调研结果，改革《翻译实习》《翻译工作坊》课程内容和授课方式，改为全体导师全程参与指导翻译实践，为研究生制定个性化实践计划，选择实践内容。

（2）实践导师的动态配备与管理。学院与实践基地保持沟通，实时发布翻译项目，招收实习生。实行学院监督、校内外导师互动沟通、学生记录实习过程并撰写实践报告的过程管理。及时了解学生反馈，必要时更换实践基地导师。

（3）双导师联合培养考核机制的完善。邀请行业导师参与课程教学、做讲座，进行针对性翻译技能培训；校内外导师联合指导翻译实践，协同专业负责人进行翻译实践能力综合考核评价。

（4）研究生翻译比赛成绩斐然。发挥团队教师作用，指导研究生积极参加跨文化交际活动和各类翻译比赛，运用专业知识和技能传播中国文化，传递中国声音。2021 年度，我院研究生共 227 人次在省市级以上重大比赛中获奖，其中，MTI 研究生共计 106 人次获得省部级及以上奖项。16 名研究生在第三届“儒易杯”中华文化国际翻译大赛获奖，德语笔译研究生方璐佳同学获中译德组一等奖，日语笔译研究生汤尔昊获 2021 年第四届“人民中国杯”日语国际翻译大赛研究生组汉译日全国三等奖。

3.6 学术交流

3.6.1 研究生参与国际学术交流情况

2021 年，本学位点继续稳健地与海外高校开展合作，在保证现有项目顺利进展的情况下，针对性地拓展新的国际合作项目。经过努力，由外语学院牵头的我校与澳大利亚西悉尼大学关于研究生 1.5+1 联合培养双学位协议已顺利完成两校签署，标志着西悉尼大学正式成为我校友好合作院校之一；与长期友好合作的日本上智大学和昭和女子大学分别就学生交流交换项目完成新一轮合作备忘录和协议续签；与德国巴特洪堡应用技术大学就联合培养和学生交换项目积极沟通，计划 2022 年推进协议签署工作。

海外学习项目是研究生参与国际学术交流的主要形式之一。受全球新冠疫情影响，部分 MTI 将出国学习的机会转为线上上课。2021 年 3 月至 8 月，陈宇营、刘玉馨赴德国富特旺根应用技术大学进行交换交流，3 月至 7 月，蔡平、汪兴定、陈文嘉赴日本昭和女子大学参加国际交流项目，丰富的国际交流学习经历，拓展了学生的国际视野，增强了文化自信。

3.6.2 研究生参与国内学术交流情况

2021 年，举办面向 MTI 研究生的专题讲座共 9 次。来自复旦大学、上海外国语大学、同济大学、苏州大学、上海凌创翻译服务公司、上海世语翻译集团等高校和企业单位的学者和行业导师做关于翻译实践与理论探索的讲座，诸如“政治话语的用典翻译与质量评价”、“图像时代外交话语翻译实践与反思”、“译后编辑能力习得路径探索”、“聊聊专利翻译那些事儿”、“语言无界，乐游无边”、“语言服务行业的创新与发展”等讲座，不仅使学生洞悉翻译研究的前沿理论，而且了解语言服务行业的热点项目、职业发展前景以及行业道德规范。

此外，学院每年举办外国语言文学学术会议和研究生学术论坛，资助研究生立足于翻译实践，撰写学术论文，参加国际国内会议学术交流。2021

年，共计 26 名 MTI 研究生参与线上线下学术会议交流，按照《外语学院硕士生科研成果奖励和学术会议管理办法》受到学院资助。11 月份，我校与上海市科技翻译学会联合主办、《上海翻译》和《上海理工大学学报》（社科版）协办“翻译、科技与人文高端论坛”，围绕“对接国家战略——翻译、科技与人文研究的新方向”主题，与参会专家学者探讨大数据与人工智能技术蓬勃发展背景下的科技创新赋能翻译研究、文化互译助力文明互鉴的途径等主题，受到广泛好评。

3.7 论文质量

3.7.1 学位论文规范、评阅规则和核查办法制定及执行情况

本学位点非常重视研究生学位论文写作规范的培养，专门开设研究生学术论文写作课程，全方位培养研究生学术研究和论文写作技能。按照《上海理工大学硕士、博士学位授予工作细则》（〔2015〕123 号文）规定的学位论文基本要求和论文答辩须知以及《外语学院关于硕士学位论文开题的管理办法》，导师对研究生学位论文实行全过程指导。学位论文必须参加盲审，答辩前由两位评阅人（含 1 名校外专家）对学位论文进行评阅，并对学位论文提出修改建议。

3.7.2 强化专业学位论文应用导向情况

本专业要求学生立足与翻译实践，将理论与实践相结合，以解决中外翻译理论和技术方法解决翻译过程遇到的实际问题，强调 MTI 专业学位论文的实践性和应用性。基于现有的 50 多个翻译实践基地和国际合作平台，积极鼓励研究生参加国际交流、翻译竞赛、图书翻译、案例分析、国际会议口笔译等实践项目，要求导师指导研究生在真实的翻译项目实践基础上撰写实践研究报告、案例分析等专业学位论文。此外，按照《外语学院关于硕士学位论文中期检查的管理办法》，由三人专家组对所有的 MTI 论文

初稿进行检查，对于应用性不足的论文，提出中肯的修改建议。2021 年，英语笔译、日语笔译、德语笔译研究生的学位论文均取材于学生实际完成的翻译实践任务，涉及科技、商务、文化、文学等主题，有部分研究生以参与导师承接的出版社翻译项目作为专业学位论文的实践基础。

3.7.3 学位论文抽检、评审情况及质量分析

学位论文答辩前，按照《上海理工大学研究生学位论文双盲评审实施办法》（上理工〔2020〕66 号文）在研究生授予学位前开展学位论文匿名评审，盲审由研究生院组织实施，参加盲审的学位论文来源为研究生教育管理系统中重合度检测通过的学位论文。盲审成绩合格的学位论文，方可参加答辩；盲审成绩有异议的论文，按照文件规定的程序进行修改、直至学院专家组评审通过，再次送审合格后，参加学位论文答辩。

按照上海市教育委员会《上海市硕士学位论文抽检办法》（沪学位〔2014〕9 号）和《上海理工大学研究生学位抽管理办法》（上理工〔2020〕70 号文）对通过毕业生的学位论文进行抽检，国家级和上海市抽检工作的开展根据当年上级行政管理部门具体下发的文件执行；校级抽检工作由研究生院组织实施。按照《上海理工大学研究生优秀学位论文评选办法》（上理工〔2018〕38 号文）评选优秀学位论文，由学院进行奖励。

2021 年，本学位点 3 个专业共有 72 人参加教育部毕业论文平台盲审，71 人通过盲审，获得翻译专业硕士学位，研究生如期取得学位率为 94.6%；其中，英语笔译 59 人，日语笔译 7 人，德语笔译 5 人。总体上，盲审成绩良好，8 人盲审成绩为 90 分以上，占比 11.3%；26 人盲审成绩为良好（85-89 分），占比为 47.89%。学校硕士论文后期抽检合格率 100%，本专业共抽到 5 篇学位论文，成绩均在 75 分以上，其中 4 篇成绩在 80 分以上，占比 80%。另外，2020 年上海市硕士学位论文后期抽检结果于 2021 年公布，本专业抽到 3 篇学位论文，抽检合格率 100%。

3.8 质量保证

本学位点瞄准科技前沿，积极迎接新时代挑战，推进 MTI 研究生教育改革。2021 年，针对研究生的课程学习、学业发展目标及就业规划等特点，在研究生课程思政、学术素养、师风师德、人才培养模式创新等方面推陈出新，落实“三全”教育，全面提升研究生创新人才培养质量。

（1）完善 MTI 课程设置，建设系列案例教学课程，全面落实研究生课程思政教育，全过程监控课程教学质量。遵照《上海理工大学研究生课程学习管理规定》（上理工〔2021〕5 号文），以项目驱动，强化思政教育与翻译实践相融合，建设研究生案例教学课程，评选课程思政建设优秀案例，完善专业课程教学内涵。加强研究生学术道德规范教育，建立“课堂+科研+实践”的立体化实践教学机制，聘请国内外知名教授和行业专家亟需参与课程讲授或举办专题讲座。

（2）打造高水平“双师型”翻译专业师资队伍

加大人才引进力度和灵活性，引进具有在国际机构担任口笔译翻译任务的青年博士 3 人，增加 11 名企业联合导师，扩充具有翻译行业背景的高精尖科技口笔译师资。与研究生实践教育基地合作，加强专任教师的翻译实训，促进研究生导师和企业联合导师的协调联动。强化 MTI 研究生导师作为第一责任人的质量管控责任，按照相关校、院文件对 MTI 导师进行分流淘汰，不断优化师资队伍结构。

（3）突破习惯性做法，完善科学、合理、规范的 MTI 人才培养评价程序，落实“破五唯”，修订研究生培养方案和毕业论文答辩申请的学术论文发表条件。改革研究生学术能力评价机制，提升研究生翻译实践效果和学位论文质量，细化翻译专业学位授予的管理过程。切实落实研究生教育思想大讨论成果，围绕 MTI 研究生教学的现状与挑战，完善教学大纲修订和评价方式改革，在教材编写、新教育技术应用、研究生学术英语能力

培养等方面实现突破。

（4）激发研究生学术思想创新，提升我院研究生学术论坛的品牌效应。2021年6月，我院举办主题为“多元文明视角下信息技术与语言文化传播”的研究生学术论坛，共设六个专题分论坛，研究生现场做口头学术交流，专家对论文进行点评，提出修改建议。每年一届的研究生学术论坛，已成为MTI研究生相互学习与交流的平台，有益于研究生开阔学术视野，促进学术思想创新，保障学位论文质量。

3.9 学风建设

3.9.1 科学道德和学术规范教育开展情况

秉承我校“信义勤爱、思学志愿”校训，多措并举，培养学生追求真理、崇尚学术、实事求是、勇于创新的学术精神。开设MTI研究生必修课程《科学道德与学风建设》，定期开展科学道德和学术规范建设教育。新生入学时，学校开展全校性科学道德与学术规范教育，学院举办研究生学术道德专题讲座、博士导学等活动，开展科学道德教育。采用导师—教务秘书—辅导员“三位一体”机制，举办“导师—研究生”学术共同体研讨活动，举办师德师风和学风教育专题活动，反复强化研究生德科学道德和学术规范意识。2021年，英、的、日笔译教师团队获上海理工大学创新创业团队一、二等奖。本年度MTI研究生无学术不端行为情况。

3.9.2 职业道德规范教育开展情况

通过课程学习、行业专家讲座及党团活动教育提高研究生职业道德和伦理素养。制定《外语学院研究生科研资助办法》《外语学院研究生课程论文要求》，培养严谨认真的治学之风、诚实守信的为学之道、勤奋踏实的行事之理。（1）开设职业道德伦理专业必修课程《翻译行业标准与规范》，专任教师讲授翻译质量标准体系、翻译服务行业规范及行业协会职

能。行业专家在实习指导过程中指点迷津，使学生掌握国内外翻译服务质量标准和道德伦理规范，为从事翻译工作做准备。（2）建立健全学术评价机制，通过入学教育、职业道德伦理专题讲座、签订承诺书等形式加强科学精神、学术诚信、法律法规和职业道德教育。制定匿名评审等学术评价制度，排除人情、关系、面子等因素的影响。（3）强化导师的职业道德教育责任，强调过程教育和研究生导师作为第一责任人的义务，在教学和科研实践中言传身教，培养学生的科学精神和学术职业道德规范；及时察觉学风不正或违反学术道德问题，批评教育，督促改正。（4）规范研究生考核体系，将学风状况和道德水平纳入研究生评价考核体系，作为评选优秀研究生、国家奖学金、出国交流等依据。若违反学术规范，则采取书面警告、内部通报批评、行政处分、追缴奖金等处理手段。

3.10 管理服务

3.10.1 专职管理人员配备情况

本学位点配备研究生专职辅导员和分管学生工作的党委副书记，全面负责研究生思想政治工作及日常事务管理。在学校分管校长领导下，研究生院下属相关部门具体部署工作，学院分管院长组织开展学位点建设和研究生教育，MTI 教育中心的 3 位主任和副主任负责组织安排教学任务，研究生教务秘书负责日常的教学和学生课程学习、论文发表、学位论文答辩等管理工作。

3.10.2 研究生权益保障制度和研究生满意度调查情况

学院辅导员办公室配备 2 名兼职研究生辅导员，负责向研究生院学工部等部门反映、解决研究生在读期间的有关问题。院研究生会等学生组织负责收集学生关于导师指导责任的意见，及时向辅导员、分管院领导反馈。教务秘书每学期组织学生座谈会，听取学生的呼声，收集学生对于课程教

学授课教师的意见。此外，学校颁布有关违纪处理及申诉办法的文件，接受学生关于奖学金、优秀毕业生等评定的投诉，并依法依规处理。2021 年，MTI 研究生对学校和学院的各项管理总体比较满意；毕业生对导师责任的满意度很高。

3.11 就业发展

3.11.1 人才需求与就业动态反馈机制建立情况

学院狠抓就业创业工作，2021 年在疫情及经济形势对外语外贸行业产生巨大冲击的不良就业环境下，攻坚克难、结合严峻就业形势开展就业观教育，积极引导学生早就业，设立合理就业预期，精准服务，开展大学生职业规划辅导，为学生解决学业、升学和就业相关问题，全员全过程合力推动就业，完成了学校设定的学院就业率指标。2021 届研究生毕业生 117 人，截至 8 月底上报上海市教委数据截止日，就业率为 96.49%。截止年底，就业率 100%，所有贫困生和双困生顺利就业。

3.11.2 人才需求和就业状况报告发布情况

学校每年发布就业状况报告，MTI 毕业生每年就业率都在 95%以上；而且，85%的毕业生基本服务于上海及周边长三角地区，其他毕业生大多回生源地就业，促进地方社会经济发展。

3.11.3 用人单位满意度调查情况

2021 年，用人单位对我校毕业生满意或者较满意。对我校毕业生总体满意度达 90%，对我校毕业生创新能力满意率 50%以上。

3.11.4 毕业生发展质量调查情况

翻译专业硕士毕业生每年招生质量均有所提升，就业质量也逐年提升，近年来，学生进入教育行业、国有大型企业、大型跨国企业数量均有所提

升。教育行业、企业等对我院的毕业生表示满意。在国际化日趋加强的今天，笔译专业需求量均上升，毕业生能较圆满地完成相关工作。

2021 年，翻译硕士研究生毕业人数为 71 人，截止到 12 月 31 日，就业率达到 100%。签约人数为 48 人，签约率 67.61%，合同就业 13 人，占 18.31%，灵活就业 10 人，占比 14.08%。

2021 届毕业的 MTI 专业学位硕士研究生，去向分布主要有：考取公务员编制 3 人，占比 4.23%；在事业单位大中专院校就业 5 人，占比 7.04%；在中小学担任教师 12 人，占比 16.90%；在大中型企业单位就职 32 人，计 45.07%。我院翻译硕士毕业生就业去向单位竞争性强，毕业生能在竞争中胜出，侧面反映出毕业生素质较高，能力强，得到用人单位的青睐与肯定。

4 服务贡献

4.1 科技进步（科研成果转化、促进科技进步情况）

随着人工智能技术的快速发展，计算机辅助翻译技术的迭代速度愈来愈快，给翻译硕士人才培养带来前所未有的挑战。一方面，语言服务企业亟需掌握最新技术的人才；另一方面，高校师资的专门技术水平更新遇到瓶颈。为了破解企业和高校的困局，我院连续承办三期“上海翻译技术培训班”。聘请语言服务龙头企业、联合国译员和高校翻译技术专家，为来自全国数十所高校的 150 余名教师提供翻译技术指导和实训。培训班由上海市科技翻译学会和《上海翻译》编辑部主办，地点设在我院笔译实验室。获得首届全国翻译技术教学大赛（BTI 组）全国决赛特等奖的姜诚副教授作为授课专家，带领研究生助教团队毫无保留地与学员分享教学案例，演示 CAT 操作技术，传授 SDL Trados 应用技巧，耐心指导学员操作 SDL MultiTerm、Tmxmall、ABBYY Aligner、Passolo、MemoQ、deja Vu 等工具。培训班结束后，姜老师通过各种方式帮助参加培训的老师解决翻译

技术应用难题，交流教学心得。迄今，每一期上海翻译技术培训班都会讲授最新的计算机辅助翻译技术，为我国高校持续培养翻译技术专门师资，推进语言服务人才培养质量的提升。

4.2 经济发展（服务国家和地区经济发展情况）

MTI 研究生和导师关注上海国际大都市经济发展的需求，以出色的会展翻译在翻译服务方面发挥作用，服务国家发展战略，促进地方经济发展。MTI 在读研究生志愿者在第四届进口博览会上表现突出，受到主办方嘉奖和受托方好评。此外，德语笔译研究生参与导师负责的一汽大众汽车有限公司、ODE 咨询公司、中国网（校级实践基地）的大型横向课题，助力中德科技交流，推动“中国制造 2025”计划。

2020 年 9 月，上海公共外交协会和上海理工大学共同创建上海公共外交研究院（Shanghai Institute of Public Diplomacy, SIPD），外语学院院长、MTI 硕士生导师刘芹教授担任研究院常务副院长，带领团队开展智库研究，撰写决策咨询报告，为公共外交发展做出贡献。依托上海理工大学专业特色，对于英、日、德三大语种的国家问题、城市问题、网络舆情、科技人文等公共外交话题进行研究。2021 年，提交高水平决策咨询报告 12 篇，多篇获国务委员批示，被中共中央办公厅采纳，获省部级正职领导圈批，并被中共中央有关内参刊载、厅局级政府部门采纳、获致公党上海市委、上海市政协等上级部门采用。该团队顺利完成上海高校智库内涵建设计划项目，积极对接新华社、上海市美国问题研究院、上海日本研究交流中心等部门机构开展研究工作。2021 年 9 月 7 日，上海公共外交研究院微信公众号正式上线，利用新媒体网络技术宣扬传播上海公共外交事业，讲好中国故事，打造特色鲜明的公共外交品牌，向在校师生和社会各界人士推广外交理念，持续推动公共外交事业的发展。上海公共外交院翻译出版《公共外交译丛》，MTI 学位点教师陆泉枝和王勇分别完成《公共外交：数字

化时代全球参与的基础》（尼古拉斯·卡尔著）和《城市外交：当前趋势和未来展望》（埃弗·西文、索黑拉·阿米尔著）的翻译工作，合计 60 万字，将于 2022 年 8 月在上海书展亮相。这套丛书是国内推广公共外交研究的首套译著，将推动公共外交事业发展，为繁荣社会经济服务。

4.3 文化建设（繁荣和发展社会主义文化情况）

在学校党委的领导下，外语学院党政团结一致，始终坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，认真贯彻落实党的教育理念、政策、方针，不断推动学院师生理想信念教育常态化制度化，传承弘扬中华优秀传统文化，有效持续提升师生文明素养。2021 年，MTI 学位点积极响应习近平总书记提出的“构建人类命运共同体”“讲好中国故事”等号召，发挥翻译专长，用科研成果服务国家需求，在服务国家需求中促进社会主义文化的繁荣与发展。MTI 德语方向负责人王婀娜副教授以《习近平治国理政》第二卷的重大主题为纲要，参与 2021 年度国家社科基金重大项目子项目“高等学校外语类‘理解当代中国’德语系列教材编写与研究”；她翻译出版的“读懂中国共产党”系列丛书《中国共产党这样走来——从中共一大到中共十九大》（德文版）向德国友人展示党的百年奋斗历程，深受读者欢迎，2021 年 6 月在学习强国上发布。MTI 日语方向负责人杨本明副教授获批国家社科基金中华学术外译项目“《中国科学史》”；他率领团队翻译的大型纪录片《大上海》日文版在 2021 年 11 月上线展映，成为向世界介绍上海的一张重要名片。MTI 教育中心主任兼英语方向负责人王勇教授主持的“《四书》在英语国家的翻译、传播与影响研究”，获批教育部人文社科基金项目；他还主持完成国家社科基金中华学术外译课题“《中国金融思想史》英译”。张顺生教授的译著《改变人类历史的自然灾害》引起热议，接受北京人民广播电台《读书俱乐部》节目采访。陈琦教授主持完成国家社科基金重大

课题“《歌德全集》翻译”子课题；杜勤教授和杨本明副教授领衔成立“日语翻译工作室”，以“文明互鉴，文明互译”为使，精心打造语言服务新高地，促进中外文化交流。与世界图书出版有限公司、广西师大出版社、人民邮电出版社、上海远东出版社、外语教学与研究出版社等数十家机构合作，完成图书翻译项目 6 项，出版 60 多部译著：《日本名家经典文库》系列丛书 8 册、《儿童思维训练 365 天》系列丛书 36 册、《二玄社书法讲座》系列丛书 6 册、《走进日本》系列丛书 10 册。承担上海市政府和日本领事馆的委托翻译项目，为上海电视台、上海市静安区门户网、东方网等单位提供翻译服务，将上海电视台大型纪录片《人间世》《上海巡逻现场实录》等节目译成日语在日本播出，用精准翻译展现上海的良好形象和城市魅力，传播中华文化。

在学院党委的指引下，翻译专业研究生导师与授课教师以专业实践服务国家对外传播需求，创新对外宣传方式，以担当为里程，谱写党建育人、课程育人、科研育人的新篇章，有效推动社会主义文化的繁荣与发展。